ARTEATRAL

CUADERNOS DE MINIPIEZAS ILUSTRADAS

MIGUEL BARBOSA
CARLOS COUTINHO
LUIS GRAÇA
REGINA GUIMARÃES
JACINTO LUCAS PIRES
VIRGILIO MARTINHO
TERESA RITA LOPES
LUIZ F. REBELLO
JAIME ROCHA
JAIME SALAZAR SAMPAIO
AUGUSTO SOBRAL

LAUREANO CARREIRA
PAULO EDUARDO CARVALHO
SEBASTIANA FADDA
FERNANDO MATOS OLIVEIRA
LUIZ F. REBELLO
MARIA HELENA SERÔDIO
EMILIO TADEO

18

ART TEATRAL

Cuadernos de minipiezas ilustradas

Año XV. Número 18, 2003

Director:
Eduardo Quiles

Asesores de artes plásticas:
Paco Agramunt
Maite Beguiristain
Juan Ángel Blasco Carrascosa
Rafael Prats Rivelles

Diseño gráfico y maqueta:
Sebastián Nicolau

Ilustración en portada:
Miguel Barbosa

Coordinación:
Eva Quiles

Corrector de textos:
Emilio Tadeo

Fotomecánica y montaje:
Nova Composición, S. A.
Valencia

Correspondencia:
Apartado de Correos n.º 1080
Tel/Fax: 963 847 246
46080 VALENCIA. Spain
E-mail: artteatral@terra.es

© De los autores

ISSN: 0214-350X
Depósito legal: V-1.336-1991

Consejo asesor:
Ángel Berenguer
Universidad de Alcalá
Nel Diago
Universitat de València
Joaquín Espinosa
Universitat de València
Inma Garín
Universitat de València
Miguel Ángel Giella
Universidad de Carleton, Otawa
César Oliva
Universidad de Murcia
Chema Paz Gago
Universidad da Coruña
Osvaldo Pellettieri
Universidad de Buenos Aires
Klaus Pörtl
Universidad de Maguncia
Maria Josep Ragué Arias
Universitat de Barcelona
Irène Sadowska
Hispanité Explorations, París
George E. Wellwarth *(in memóriam)*
University of New York at Binghamton
Phyllips Zatlin
Rutgers, The State University of New Jersey

Imprime:
Sorell Impresores, S. L.
Camino Cebolla, 36. Polígono Industrial
46138 Rafelbunyol (Valencia)

ART TEATRAL es miembro fundador de la Red de Publicaciones del Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo, también compuesta por las revistas ISAD (Túnez), FRAKCIJA (Croacia), SCENA (Yugoslavia), ESCENA (Cataluña), REVISTA GALEGA DO TEATRO (Galicia), THE MANOEL (Malta), PRIMAFILA (Italia) y PRIMER ACTO (Madrid), con adhesiones de SUD (Francia), del NOTICIARIO DEL TEATRO ALBANÉS y de SEMNAL TEATRAL (Rumania).

Este número monográfico sobre el teatro corto portugués contemporáneo fue coordinado por Francisco L. Rebello. Los trabajos de traducción han sido coordinados por la profesora M.ª Rosa Álvarez Sellers, Universitat de València. Con el apoyo del Instituto Camões, Portugal.

Ministério dos Negócios Estrangeiros
INSTITUTO CAMÕES

Teatres
DE LA GENERALITAT VALENCIANA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

Personajes:

A
B

No hay escenario. En algún lugar, un hombre sin edad, enfundado en un smoking blanco, está encaramado en un taburete exageradamente alto, donde también se encuentra una elegante y pequeña maleta, tal vez de viaje. Podemos llamar a ese hombre, por su nombre completo: A.

Poco después surge otro personaje, también masculino (B), en mangas de camisa y con la barba por hacer. Un tiempo. Con los ojos puestos en el suelo y con humildad, B. se aproxima lentamente hacia A. y acaba quedándose inmóvil a una cierta distancia. Un tiempo.

A.: *(Mostrándose contrariado.)* ¿Qué?... ¿Qué es lo que quieres?

B.: *(Tras un tiempo; con voz inesperadamente firme y levantando los ojos hacia* A*)* Hablar.

A.: *(Autoritario.)* ¡Siéntate!

(Obediente y de nuevo humilde, B. va a buscar un taburete muy pequeño y se sienta, en una postura incómoda, ligeramente ridícula.)
(Mientras tanto, A. ha sacado de la maletita un minúsculo espejo y se examina el rostro, con preocupación, intentando reventar un grano de la barbilla. Un tiempo. Continúa reventando el grano y con tono distante.) No sé si me apetece oír tu voz. *(Larga pausa.)*

B.: *(Retorciéndose en el taburete; con nerviosismo y con un hilo de voz.)* ...Pero yo necesito... decirle a alguien... urgentemente...

A.: *(Guardando el espejito en la maleta e interrumpiéndolo.)* Si has venido para contarme tu vida... el retrete está al fondo. *(Pausa.)* Y si tienes miedo de la Muerte... ¡Mira! ¡Ve a afeitarte! *(Con dureza.)* ¿Pero tú qué crees que tengo que ver yo con eso?... ¿Eh?

B.: *(Desorientado, levantándose del taburete.)* Pero entonces... Usted no es...

A.: *(Interrumpiéndolo.)* Sí. *(Pausa.)* Y por eso mismo, estoy ocupado en otros asuntos... *(Saca de la maleta unos prismáticos sofisticados y hace uso de ellos, mirando hacia lo lejos.)* ...Más importantes... valiosos... y substanciales... *(Vuelve a guardar los prismáticos; cono tono sarcástico.)* ¿Pero tú qué crees?

B.: *(Volviendo a sentarse; con profundo desánimo.)* No, no, yo no juzgo... Lo que yo necesito es ser juzgado...

A.: *(Indignado.)* ¡Y con ese pretexto... entras aquí dentro...sin tarjeta de visita ni hora concertada!...

B.: *(Humilde.)* Pensaba que era así como se hacía... En situaciones extremas... urgentes y prioritarias...

A.: *(Conciliador.)* Está bien, vale... Pero tu caso no lo llevo yo. *(Pausa.)* Por encima de mí hay otros poderes. *(Pausa. A media voz.)* y allí abajo también. *(Pausa.)* De cierta manera.

B.: *(Desorientado.)* Pero entonces...Si no es este mi puerto de abrigo... ¿Qué hago? *(Se levanta y coge el taburete mirando a su alrededor.)* ¿Hacia dónde voy?... ¿A qué oficina debo dirigirme?...